

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
(Пушкинский Дом)

**КНИЖНЫЕ ЦЕНТРЫ
ДРЕВНЕЙ РУСИ**

**Кирилло-Белозерский
монастырь**

Отв. редактор С. А. Семячко

1395986

ДБ

С.-ПЕТЕРБУРГ
2008

**«ОТ СТРАННИКА»: ПУТЕВОДИТЕЛЬ
ПО СВЯТОЙ ЗЕМЛЕ И АФОНУ
В СБОРНИКЕ КНИГОПИСЦА ЕФРОСИНА**

Описания путешествий на христианский Восток и его православных святынь, выполненные в жанре «хождения», включены в состав трех кодексов, написанных и составленных кирилло-белозерским книжником Ефросином. В сборнике РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 11/1088 под заголовком «Сказание о пути Иерусалимском» (л. 218) помещены выдержки географического содержания из «Хождения» игумена Даниила. Под названием «Книга, глаголемая Странник Данила, игумена рускаго» читается Ефросиновская редакция «старшего» памятника жанра в сборнике РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 9/1086 (л. 135 об.). Почти такой же заголовок — «От Странника» — предпослан тексту в еще одном сборнике Ефросина — РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 22/1099, л. 223 об. Основываясь на совпадении названий в сборниках Кир.-Бел. 9/1086 и Кир.-Бел. 22/1099, этот текст К. Зеemannом был отождествлен с описанием древнейшего русского паломника.¹ Однако еще Я. С. Лурье отметил, что это «иной (в отличие от «Хождения» Даниила. — И. Ф.) Странник».² Предлог в заголовке — «От Странника» — указывает на отрывочный характер текста, изъятие его из пространного описания. Почти так же Ефросин озаглавил переписанную им отдельно от всего произведения главу «О свете небесном» из «Хождения» игумена Даниила: «От Странника Данила игумена рускаго. А се о свѣтъ с(вя)т(е)мь, како сходит с н(е)б(е)се ко гробу Г(о)с(под)ню» (Кир.-Бел. 9/1086, л. 135 об.). Фрагмент из какого памятника восточнославянской паломнической литературы переписал Ефросин в свой сборник под названием «От Странника»? Попытаемся ответить на этот вопрос в настоящей заметке.

¹ *Seemann K. D. Die altrussische Wallfahrtsliteratur (Theorie und Geschichte der Literaturen und der schönen Künste). München, 1976. S. 449.*

² *Лурье Я. С. Литературная и культурно-просветительская деятельность Ефросина в конце XV в. // ТОДРЛ. М.; Л., 1961. Т. 17. С. 158.*

Текст под названием «От Странника» (далее — Странник) в сборнике Кир.-Бел. 22/1099 занимает всего два листа — л. 223 об. — 224 об. Сборник Ефросину атрибутирован Я. С. Лурье³ и датируется второй половиной XV в. Как показал кодикологический анализ, предпринятый авторами «Описания сборников» Ефросина,⁴ Странник также написан этим книжником. Обратимся к его содержанию.

Небольшой по объему текст начинается рассказом о пути от Аккермана (Белграда) через Константинополь к Иерусалиму с характерной для такого типа повествования перечислительной интонацией: «От Бѣлаграда до Царяграда по Черному морю семьсот миль. А от Царяграда по Бѣлому морю до Сахиса острова 300 миль...» (л. 223 об.). Далее указано время пути из Иерусалима до Фаворской горы, Дамаска, Иордана, Египта, Синайской горы, и после упоминания Елеонской горы как места Вознесения рассказ переходит к святыням Афона, точнее, к иконам и связанным с ними легендарными событиями.

Первой в Страннике названа икона Богородицы Троеручицы: «Есть икона Пречистая во Святои Гори съ младенцем о 3 руки». Очевидно, что речь идет о знаменитой иконе из Хиландарского монастыря. Описание второй иконы более подробно: «...от неяже яко щелкает к мору или к нашествию, яко нѣкъть орѣхъ камнем разразит, чудотворна, аще кому искушения было и тои зажжет масло пред нею и мало отступити, но опять погаснет». Отождествить эту богородичную икону с афонскими образами достаточно трудно, так как известные сказания сюжета с «щелкающей» афонской иконой не знают. В описании этой иконы Странник говорит о невозможности зажечь перед нею масло; эта деталь отсылает к преданию о чудотворной афонской иконе Богородицы, вразумившей еkkлезиарха. Сказание об этой иконе из Хиландарского монастыря рассказывает, что еkkлезиарху никак не удавалось затеплить перед ней лампаду: она постоянно гасла из-за того, что икона находилась на стене при северной двери, где постоянно дул ветер. В досаде еkkлезиарх возроптал и, не засветив лампы, хотел уйти, но, пораженный гневом Божиим, упал перед иконой без чувств. Однако это сказание ничего не говорит о свойствах иконы трещать, очевидно, так следует понимать описанную в Страннике характерную особенность иконы «щелкать» перед нашествием или мором.

О третьей афонской иконе в Страннике рассказано так: «Есть икона чудотворна Георгии мученикъ, у нѣгоже на лицѣ брадавка

³ Там же. С. 132—141.

⁴ Каган М. Д., Понырко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35. С. 8.

близ носа, тако бо есть у самого жива, коли было на ливѣи странѣ». И далее повествуется о появлении этой иконы на Афоне. Умирая, говорится в Страннике, Савва Освященный заповедал своим ученикам: «Прииде <...> по нѣколицихъ лѣтехъ от Сербьскыя земли Сава именем, архиепископъ. Дайте ему от мене благословение сию икону Пречистую, да паломку, да ножакъ». По прошествии многих лет, читаем дальше, в Иерусалим пришел Савва, «Сербьскы архиепископию оставя. Ученици же Савины вдаша ему икону и посохъ, и ножъ. Есть и донынѣ въ Святой Горѣ, в монастырѣ, нарицѣемъ Пиргль». Очевидно, что речь идет о иконе святого великомученика Георгия, по легенде явившейся трем отрокам из Зографского монастыря и имеющей отличительную особенность — нарост около носа св. Георгия, который в Страннике назван бородавкой.⁵ О появлении нароста на иконе сохранилось предание: епископ Водинской епархии, слышавший о чудесах, происходивших от иконы святого Георгия Победоносца, не верил им. Когда же епископ пришел в Святую Гору, старцы привели его к иконе. Вместо того, говорит предание, чтобы в смирении и с сердечною верою приступить к лику, епископ без почтения остановился перед иконой и, спросив у братии, та ли это чудотворная икона, о которой он слышал, дотронулся указательным пальцем ланиты страстотерпца. Такой дерзости епископа Бог не потерпел, и св. Георгий его покарал — палец прирос к ланите великомученика. Напрасно пораженный епископ пытался оторвать его от иконы, чтобы освободить его, палец пришлось отрезать, через это епископ уверил в чудесную силу иконы, а его палец остался на ней как напоминание о произошедшем. Как известно, в свои описания паломники охотно вносили местные легенды, которые они слышали от своих «вожей» — проводников. Возможно, что со слов проводника в Странник Кир.-Бел. 22/1099 вошел и этот рассказ. Хотя традиционно благословение Саввы Сербского Саввой Освященным связывают с другой иконой — иконой Богородицы Млекопитательницы, которую, по преданию, Савва Освященный завещал Савве Сербскому, а тот принес ее в Хиландарский монастырь.⁶ Этот сюжет отражен и в службе иконе Млекопитательницы (12 января), со-

⁵ Азария пишет, что икона находилась при колонне правого клироса Зографского монастыря, см.: Вышний покров над Афоне, или Сказания о святых, чудотворных в Афоне прославившихся иконах Божией матери и других святых иконах. СПб., 1860. С. 103—104. Воспроизведение иконы см.: Там же. Табл. XXVI.

⁶ Н. П. Кондаков считал это невозможным. По мнению этого исследователя, «Богородица Млекопитательница принадлежит позднему, не византийскому искусству» и создана в подражание западным оригиналам XIV—XV вв. Связь иконы Богородицы Млекопитательницы с именем св. Саввы в предании, по мысли ученого, служила для ее «удревнения» и не является основанием для датировки: *Кондаков Н. П. Памятники христианского искусства на Афоне*. СПб., 1902. С. 173.

зданной, скорее всего, на Афоне.⁷ Образ святого Георгия, о котором говорит Странник, по сохранившемуся преданию, сам пришел на Афон, уйдя из Сирии (из Вануилова монастыря), где он был до этого. Очевидно, в Страннике произошла контаминация разных сюжетов и связанных с ними святынь, случавшаяся, по наблюдению А. Н. Веселовского, из-за проводников, которые, рассказывая паломникам местные предания, зачастую путали события и святыни.⁸ Порфирий Успенский, к примеру, отмечал вариативность рассказов о появлении на Афоне иконы Богородицы Троеручицы, которую среди святынь Афона называет и Странник, она «то на муле чудесно переносится из Сербии на Афон, то из Палестины приносится архиепископом Савою в Хиландар, а отсюда в Сербию, оттуда же опять в Хиландар».⁹

О том, что Савва Сербский, путешествуя по святым местам, собирал христианские святыни, говорят его житие¹⁰ и рассказы, известные под названием «Повесть зело страшна и ужаса исполнена, и душеполезна верным, споведание о святых чудотворных иконах, еже есть в Святой горе Афонстей, в монастыре, глаголемем Хиландарь, како и что чудодействуютъ, сказание о них сице». Среди святынь, собранных Саввой во время паломничества, это произведение называет и икону св. Георгия Победоносца: «...образ Спасов, да шесть образов чудотворных святыя Богородица, да образ архистратига Михаила, да образ святого Георгия страстотрѣпца Христова <...> принесе святыи Сава от Иерусалима и Раита, и Егупта, и Цариграда».¹¹ Однако понять, о каком именно «образе святого Георгия» говорит Повесть, сложно.

«Афонскую» тему в Страннике завершает сообщение о том, что «Сава пострижесе у святого мученика Пантелѣмона, рекомы Ру-

⁷ Предположение о создании службы иконе Богородицы Млекопитательницы на Афоне принадлежит А. Е. Смирновой и высказано ею в частной беседе. Исследовательница обращает внимание на чтение в 3-м тропаре 9-й песни первого канона: «Воистинну щит и покров обители *нашея* святая икона твоя дадеся...».

⁸ *Веселовский А. Н.* К вопросу об образовании местных легенд в Палестине // ЖМНП. 1885. № 5 (май). С. 166—183.

⁹ Второе путешествие по Св. горе Афонской архимандрита, ныне епископа, Порфирия Успенского в годы 1858, 1859 и 1861 и описание скитов афонских. М., 1880. С. 20.

¹⁰ Афонский патерик. М., 1889. С. 133. Описание путешествий Саввы Сербского по Святой земле входит в состав его Жития. Его текст сохранился в пространной и краткой редакциях. Независимо от текста Жития, краткая редакция путешествия опубликована в «Православном Палестинском сборнике» архимандритом Леонидом по рукописи конца XV в. из собрания Троице-Сергиевой лавры, № 686 (ППС. СПб., 1884. Вып. 5. С. 1—75). Пространная редакция Жития в этом издании воспроизведена издателем по публикации Ю. Даничича 1860 г.

¹¹ См.: *Турилов А. А.* Рассказы о чудотворных иконах монастыря Хиландар в русской записи XVI века // Чудотворная икона в Византии и Древней Руси. М., 1996. С. 523.

сия, во Святой Горѣ». После этого читается описание пути от Москвы через Киев до Аккермана. Оно возвращает читателя к путеводителю, с которого начинается Странник, и, очевидно, это сообщение должно ему предшествовать, так как в этой части текста описано начало маршрута, которым паломник шел к Аккерману. Последняя фраза текста «От Бѣла озера до Углича 240 версть» с маршрутом, описанным в Страннике, напрямую не связана и дописана более светлыми, в сравнении с основным текстом, чернилами. Основываясь на этой приписке, Я. С. Лурье считал, что сборник Кир.-Бел. 22/1099, как и другой сборник Ефросина РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 6/1083, создан в северной, Ростовской земле.¹²

Отрывочность содержания Странника, отсутствие связующих звеньев при переходе от одного описания к другому подтверждают, что Ефросин переписал часть какого-то пространного описания святых мест. Об этом имеются дополнительные свидетельства.

В рукописи XVII в. РНБ, собр. Погодина, №1604 на л. 523 об.—524 читается текст под названием «О пути ко Царюграду и ко Иеросалиму».¹³ На него, как текстологически близкий Страннику из Кир.-Бел. 22/1099, указывают авторы описания «Ефросиновских сборников».¹⁴ Текст из Погодинской рукописи и Странник Кир.-Бел. 22/1099 схожи текстуально в описании пути до Иерусалима, ср.:

Кир.-Бел. 22/1099	Погод. 1604
<p>От Странника.</p> <p>От Бѣлаграда до Ц(а)ряграда по Черному морю семьсот миль. А от Ц(а)ряграда по Бѣлому морю до Сахиса острова 300 миль. А град Стихии, а от Стихии до Родоста острова 300 миль, а от Родоста до Кипра 500 миль. От Кипра до Яфы 300 миль, то ес(ть) пристанище Иер(уса)л(и)мское. От пристанища до Ромля 3 мили. От Ромля до Иер(у)-с(а)л(и)ма 5 или 6 миль. От Ц(а)ряграда до Александрии 70 дни. От Ер(у)с(а)л(и)ма до Вифлеема миля 5 версть. До Вифани полтретии версты. От Иер(у)-с(а)л(и)ма до Дамаска 10 дни. От Ер(у)-с(а)л(и)ма до Ердана рѣкы 20 версть. До Савинна монастыря 15 версть. От Ер(у)-с(а)л(и)ма до Египта 15 дни (л. 223 об.).</p>	<p>О пути ко Ц(а)рюграду и ко Иеросалиму.</p> <p>От Москвы до Киева 1000 версть, а от Киева до Белгорода 600 версть, а от Бѣлгорода до Царяграда морем 700 миль, а от Царяграда до Хися острова по морю 300 миль, а от града до Хися до Стахива города 300 миль, а от города Стахива до Кипра 9 миль, ту есть пристанище Иеросалимское, и оттоле до Римля 3 мили, от Римля до Иеросалима 6 миль, а всех миль от Царяграда до Иеросалима 1400 миль, а миля по нашему 5 версть // (л. 524). От Иеросалима до Вифлеома 5 версть, до Вифани пол 3 версты.</p>

¹² Лурье Я. С. Литературная и культурно-просветительская деятельность Ефросина в конце XV в. С. 141.

¹³ У К. Зеemann этот список отнесен к группе «неотождествленных» (Seemann K. D. Die altrussische Wallfahrtsliteratur... S. 460).

¹⁴ Каган М. Д., Понырко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина. С. 60.

Но далее содержание Странника и текст Погодинского сборника расходятся: в отличие от Странника, в Погодинском сборнике рассказа об афонских иконах нет, здесь читается описание Египта. Приведенные сведения традиционны для паломнического рассказа: указано количество улиц и домов в Каире, отмечены «посад <...> гдѣ жил Прекрасныи Иосиф» и церковь Николая Чудотворца. В маршруте Ефросиновского Странника Египет тоже отмечен, но сказано только о пути к нему: «От Ерусалима до Египта 15 дни. От Египта до Синаиския горы 15 дни»; а в приписке на поле л. 223 об. читается сообщение о том, что «Египет стоить на штидесет верстахъ».

Очевидно, что оба текста восходят к одному источнику, но по-разному отражают его содержание. Среди памятников восточнославянской паломнической литературы текста с таким содержанием неизвестно. Как и не характерен для русского паломничества XII—XIV вв. маршрут, описанный в Кирилло-Белозерском и Погодинском сборниках. «Старшие» паломники в Иерусалим и Палестину шли северными землями, через Новгород, а их рассказ начинался с Царьграда; путь к нему, как правило, подробно не описывался, так как считалось, что он хорошо известен. В настоящее время можно назвать два «хождения» XV в., авторы которых прошли тем же маршрутом, что описан в Страннике и Погодинском списке: это иеродиакон Троице-Сергиевой лавры Зосима («Ксенос» иеродиакона Зосимы) и инок Варсонофий («Хождения» Варсонофия). С той разницей, что маршрут Варсонофия начинался в Киеве, а паломничество Зосимы, как и в текстах из Ефросиновского сборника и Погодинском списке, от Москвы к Киеву в Белград и через Царьград к Святой земле. Но ни «Ксенос» Зосимы, ни «Хождение» Варсонофия не были источником Странника и Погодинского списка. На то, что в протографе обоих текстов описано паломничество, совершенное в XV столетии, прямо указывает чтение Погодинского списка о церкви Николая Чудотворца в Каире: «И в том городѣ одна церковь Никола Чьдотворецъ, а въ той церкви служит патриархъ Александриский Иоакимъ» (л. 524). Александрийским патриархом Иоаким стал в 1486 (или 1487) г.,¹⁵ сменив патриарха Марка VI,¹⁶ поэтому паломник должен был по-

¹⁵ Согласно Повести о чуде александрийского патриарха Иоакима с жидовином, известной по «Хождению» Василия Познякова, Иоаким стал патриархом в 1486 г., а по каталогу Каирской патриархии в 1487 г. (см. об этом: Хождение купца Василия Познякова по святым местам Востока / Под ред. Х. М. Лопарева // ППС. СПб., 1887. Вып. 18. С. 69 и примеч. 2).

¹⁶ См. об этом подробнее: Александрийская православная церковь. Правление мамлюков // Православная энциклопедия. М., 2000. Т. 1. А—Алексий Студит. С. 580—581.

пасть в Александрию не ранее этого времени, чтобы называть Иоакима патриархом, и не позднее конца XV в. уже должен был вернуться на Русь и описать свое паломничество, так как этим временем современные исследователи датируют комплектование сборника Кир.-Бел. 22/1099, содержащего Странник. Хотя традиционно на основании записей Ефросина и филиграней бумаги создание сборника Кир.-Бел. 22/1099 исследователи датировали 1450—1470 гг.,¹⁷ М. А. Шибаев — автор новейшего палеографического исследования кодекса — считает, что составление происходило позднее, в 90-х гг. столетия или даже в начале XVI в.,¹⁸ как и в случае с другим сборником белозерского книжника — Кир.-Бел. 6/1083. С. Н. Кистерев, изучив внутреннюю структуру и историю создания этого кодекса, пришел к выводу, что его комплектование произошло в последние годы XV—первое десятилетие XVI в.,¹⁹ хотя традиционно составление кодекса датировали 80-ми гг. XV в.²⁰

Определить время работы Ефросина над Странником по филиграням бумаги невозможно, так как на л. 223—224 они не просматриваются. На ближайших к Страннику л. 229 (из той же тетради, что и л. 223) просматриваются филигрань «Бык с длинным хвостом, делящимся на конце на три плети», типа *Брике*. № 2783 (1452 г.), *Лихачев*. Вод. зн. № 4033, 4034 (1456 г.), № 2591, 2592 (1440—1450 гг.), а на л. 216 — филигрань «Голова быка с 3-мя плетями», типа *Брике*. № 14564 (1481 г.), *Лихачев*. Вод. зн. № 3870 (1476 г.). Что, как видим, не противоречит концепции М. А. Шибаева.

Таким образом, описание паломничества могло произойти не ранее 1486/87 г., но и не позднее 90-х гг. XV в. А так как слишком незначительное время отделяет описание паломничества от появления фрагмента из его текста под названием «От Странника», то можно предположить, что в руках Ефросина был оригинал «хождения», а это не исключает возможности знакомства белозерского книжника с автором-паломником. Среди современников Ефросина, связанных с Кирилло-Белозерским монастырем, таким человеком мог быть Нил Сорский или его ученик Иннокентий (Охлябинин). Известно,

¹⁷Каган М. Д., Понырко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина. С. 7.

¹⁸ Пользуюсь случаем сердечно поблагодарить М. А. Шибаева за оказанную консультацию в процессе работы над статьей, так как его исследование истории формирования сборника Кир.-Бел. 22 еще не опубликовано.

¹⁹ Кистерев С. Н. Из наблюдений над сборниками белозерского писца Ефросина // Архив русской истории. М., 1994. Вып. 5. С. 191—192.

²⁰Каган М. Д., Понырко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина. С. 144—172.

что преподобный Нил Сорский предпринял длительное путешествие в Царьград, Палестину и на Афон. Начало его странствий исследователи датируют 1475 г.,²¹ а возвращение на Русь произошло не позднее 1489 г.²² И сам Нил Сорский, и его ученик известны как хорошо образованные книжные люди своего времени. Так, Иннокентию атрибутируют «Завет» братии и предполагают, что им написан тропарь, кондак и икос преподобному Нилу Сорскому.²³ Дополнительным аргументом в пользу атрибуции текста Нилу Сорскому или Иннокентию может служить тот факт, что преобладающая в Страннике «афонская» тема доминировала и в путешествии Нила Сорского и его ученика: на Святую Гору, как и святые в древних житиях, собранных Нилом Сорским,²⁴ преподобный пришел изучать жизнь афонских подвижников²⁵ и здесь провел большую часть своего паломничества.

Итак, анализ текста «От Странника» из сборника Ефросина Кир.-Бел. 22/1099 позволяет пополнить репертуар восточнославянской паломнической литературы новым произведением, созданным в XV в. предположительно либо самим преподобным Нилом Сорским, либо его учеником Иннокентием Охлябининим. Остается надеяться, что полнотекстовая версия этого «хождения» сохранилась в русской книжности и будет обнаружена в ходе археографических разысканий в области русской средневековой паломнической литературы.

²¹ См., напр.: *Романенко Е. В.* Нил Сорский и традиции русского монашества. М., 2003. С. 10.

²² См. об этом: Послание Геннадия Иоасафу, архимандриту Ростовскому и Ярославскому // ЧОИДР. 1847. Кн. 8. С. 5; *Прохоров Г. М.* 1) Нил Сорский // *Словарь книжников*. Вып. 2, ч. 2. С. 134; 2) Преподобные Нил Сорский и Иннокентий Комельский. Сочинения / Изд. подгот. Г. М. Прохоров. СПб., 2005. С. 22—24; *Романенко Е. В.* Нил Сорский и традиции русского монашества. С. 10.

²³ *Прохоров Г. М.* Иннокентий Охлябинин (Вологодский) // *Словарь книжников*. Вып. 2, ч. 2. С. 405—406.

²⁴ Подробнее об этом см.: *Романенко Е. В.* Нил Сорский и традиции русского монашества. С. 80—85, 227—228.

²⁵ Е. В. Романенко, изучив источники, обратила внимание, что «любая житийная заметка о Ниле Сорском обязательно упоминает о его паломничестве на Афон и в „страны Царьграда“. Это казалось современникам особенным и важным»: Там же. С. 80.

От Странника. **От** Бѣлаграда до Ц(а)ряграда по Черному морю семьсот миль. А **от** Ц(а)ряграда по Бѣлому морю до Сахиса острова 300 миль. А град Стихии, а **от** Стихии до Родоста острова 300 миль, а **от** Родоста до Кипра 500 миль. **От** Кипра до Яфы 300 миль, то ес(ть) пристанище Иер(уса)л(и)мское. **От** пристанища до Ромля 3 мили. **От** Ромля до Иер(у)с(а)л(и)ма 5 или 6 миль.¹ **От** Ц(а)ряграда до Александрии 70 дни. **От** Ер(у)с(а)л(и)ма до Вифлеема миля 5 версть. До Вифании полтретии версты. **От** Иер(уса)л(и)ма до горы Фаворьскыя 4 дни. **От** Ер(у)с(а)л(и)ма до Дамаска 10 дни. **От** Ер(у)с(а)л(и)ма до Ердана рѣкы 20 версть. До Савина монастыря 15 версть. **От** Ер(у)с(а)л(и)ма до Египта 15 дни.² **От** Египта до Синаискыя горы 15 дни. **От** Синаискыя горы до Ер(у)с(а)л(и)ма 15 дни. Драхма держит 5 денегъ, золотая держит 17 алтын. Въ Стр(а)сть Г(о)с(под)ню страже // и было у гроба Г(о)с(под)ня 1000 римлян, 1000 жидов. Жидовину в субботу ити 200 саженеи, а дали ему не итти. **От** города до Гевсимании, до гроба Пр(е)ч(и)стыя, 200 саженеи. Ту Г(оспод)а и поймали жидове, распяшя Г(о)с(под)а лицемъ на восток. **От** Рамля града до Лиды полмили, полтретии версты. Тамо ес(ть) ц(е)рк(о)вь с(вя)т(а)го вел(ико)м(у)ч(е)н(и)ка Георгия, глава ег(о) лежит, село ес(ть) Лида. Ес(ть) камень на горѣ Елеонской попереk локотъки менши, а в длину лакоть, с негож(е) Г(о)с(под)ь нашъ И(су)с Х(ристо)с възнесся, воступи на него десною ногою: лѣвою на херовими всѣд, десная же нога вообразис(я) на камени.

Ес(ть) икона Пр(е)ч(и)стая ³во С(вя)тои Гори³ съ младенцем о 3 руки. Есть икона въ С(вя)тои же Горѣ, **от** неяже як(о) щелкает,⁴ яко нѣкъ орѣхъ камнем разразит, чюд(о)творна, аще кому искушение было и тои зажжет масло пред нею и мало отступити, но опят(ь) погаснет. Есть икона чюд(о)творна Георгии м(у)ч(е)н(и)къ, у нѣгож(е) на лицѣ брадавка близ носа, тако бо ес(ть) у самог(о) жива, коли было на ливѣи странѣ. Великыи Сава С(вя)щеннии, умирая, заповѣда уч(е)н(и)комъ своим сице: «Прииде вы, чада, по нѣколицѣх лѣтех **от** Сербьскыя земли Сава именем, архиеп(и)с(ко)пѣ. Дайте ему **от** мене бл(а)г(о)с(ло)в(е)ние сию икону Пр(е)ч(и)стую, да паломку, да // ножикъ». По мнозѣх же лѣтех въ ц(а)рство прииде

* При публикации текста титла раскрываются, восстанавливаемые буквы заключаются в круглые скобки, выносные буквы вносятся в строку и передаются курсивом.

¹ Здесь в ркп. стоит знак вставки, на поле: всѣх сот 14 миль и 50 мил(ь). ² Знак вставки, на поле: Египет стоит на штидесет верстахъ. ³⁻³ В ркп. вписано между строками. ⁴ В ркп. знак вставки, на нижнем поле листа: к мору ил(и) к нашествию.

въ Иер(у)с(а)л(и)мъ Сава, Сербьскы архиеп(и)с(ко)пию оставя. Учен(и)ци же Савины вдаша ему икону и посохъ, и ножъ. Ес(тъ) и до-н(ы)нѣ въ С(вя)тои Горѣ, в монастырѣ, нарицѣемѣмъ Пиргль. Сава пострижесе у с(вя)т(о)го м(у)ч(е)н(и)ка Пантелѣимона, рекомы Ру-сия, во С(вя)тои Горѣ.

От Москвы до Киева версть полторы тысящи, а от Киева до Бѣлаграда девяносто миль, а от Бѣлаграда до моря миля 5 версть. От Москвы до Волгы 240 версть. От Бѣла озера до Углича 240 версть.⁵

РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 22/1099, л. 223 об.—224 об.

⁵ *На поле притиска: От Москвы до Киева 1250 версть. От Киева до Бѣлаграда 600 версть.*